

欣賞高手翻譯的作品，需要什麼能力？ 張雅惠

如果你看不懂原文，無法知道高超的翻譯是什麼境界？
就像看不懂 NBA，因為你不懂球員的技術有多了不起。

如果是我來翻，來自書林出版《彩虹島》*Journey to Rainbow Island* 一書的這段：

As he finished his explanation, Yu-ning felt a fine mist of water on her face, carried by an ever-increasing rush of air from the direction of the loud rumbling.

感到臉上，有一層細細的水霧，那是來自隆隆聲那個方向，越來越強的水氣傳過來的。

等你看了高手的翻譯：

那是伴隨隆隆聲而來的強風吹過來的。

你才驚覺，ever-increasing rush of air, 水氣已經大到成了強風。是吹過來的。英文看不到“風”，“吹”這幾個字(wind, blow)，但是頭腦裡，透過英文，演出來的電影，就能感覺到強大的水氣如強風般吹過來。

高手翻譯，有什麼常人沒有的能力呢？他們要能從原文文字看到電影畫面，然後用流暢，道地的中文，再表達出來。

常常，我能看到電影畫面，但是我不能用流暢的中文表達出來。
常常，我看到的中文翻譯，是不道地的中文，因為受英文影響了。

不好的翻譯不想看，所以我的時間就花得多用英文，看到電影畫面，大量閱讀。拿起翻譯，都是中英對讀，確認自己的理解沒有錯誤，確認中文翻譯沒有誤導我。

緊接著，主角說：我想水又回來了。

“I think the water is back!” yelled Yu-ning over the now-deafening roar.

這兩個版本，哪個是更好的中文？

(1) “我想水又回來了！” 聲響已經變得震耳欲聾，又寧只好扯開嗓門叫道。

(2) “我想水又回來了！”又寧大叫，隆隆聲已經變得震耳欲聾，不用喊的聽不到了。

我選了(1)，“扯開嗓門”用得好，不比不感覺好。

不料，還有更高明的譯者說“已經”可以拿掉。而且用了“好像”代替“我想”。

(3) “好像水又回來了”聲響變得震耳欲聾，又寧只好扯開嗓門叫道。

聲響已經變得震耳欲聾，已經，可以拿掉——因為變得震耳欲聾，就已經發生了。這些，國文課是不會教的。對照英文看，尤其是高手的翻譯，才會得到這種領悟。

“好像水又回來了”更貼切—

因為下一幕，還沒看到，只能推斷，“好像 ...”，比“我想 ...”更傳神了。

讀到這裡，你會為了不起的譯者，拍手按讚嗎？(球場上，高手灌籃，驚叫聲四起！)

然後，大水真的沖進來了。這古塔已經 20 年來沒有水了— 這一幕是高潮，太精采了。

A wall of water exploded from the entrance where the watercourse exited the tunnel under the tower's foundation. With the first wall of water came a great rush of mud, rocks, tree roots, and other debris, picked up along the way as the water headed toward the platform—presumably from outside the city.

翻譯 1:

水道出口湧出一面水牆，夾帶來自城外的大量泥沙，土石，樹根，還有其他碎片雜物，朝著平台洶湧而至。

我看到的是：

從高塔地下隧道出口，沖出一面水牆，夾帶著大量泥沙，土石，樹根，還有其他碎片雜物 (想必是從城外一路帶進來的)，朝著平台猛沖過來。

“洶湧而至”，多麼澎湃有力。但是我看到 *presumably from outside the city*，作者沒有斷定泥沙一定是城外帶進來的。用 *presumably* “想必是”，因為，說故事的人，現在人在古塔裡，看不到城外的事。中文常常忽略，敘事觀點不一致這回事，所以，如果把“想必是”翻出來，就會覺得減了原來大水威風凜凜的氣勢。

中英雙語對讀，兩種語言都進步！

雙語對讀帶領人 張雅惠